

湖南

黎跃进 等著

20世纪文学

对

外国文学

的接受与超越

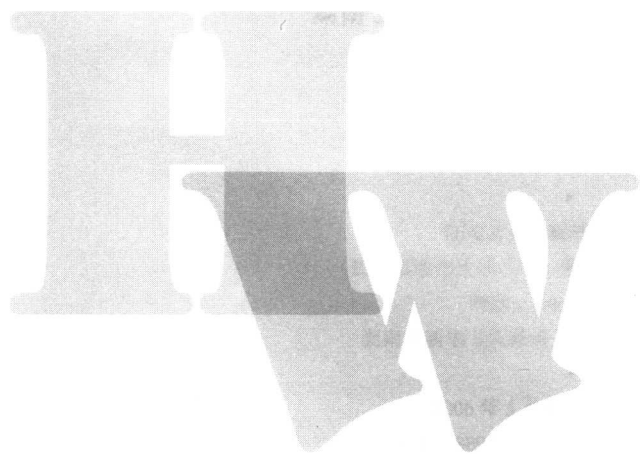
湖南文艺出版社

湖南 20 世纪文学

对

外国文学的接受与超越

黎跃进 等著



湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

湖南 20 世纪文学对外国文学的接受与超越 / 黎跃进等

著. —长沙: 湖南文艺出版社, 2006.3

ISBN 7-5404-3669-7

I. 湖... II. 黎... III. ①现代文学—文学研究—

湖南省②当代文学—文学研究—湖南省 IV. I206.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 000699 号

湖南 20 世纪文学对外国文学的接受与超越

黎跃进 等著

责任编辑: 康曼敏

责任校对: 李 平

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销 长沙市富洲印刷厂印刷

*

2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 889×1194 1/32 印张: 14.75

字数: 380,000

ISBN7-5404-3669-7

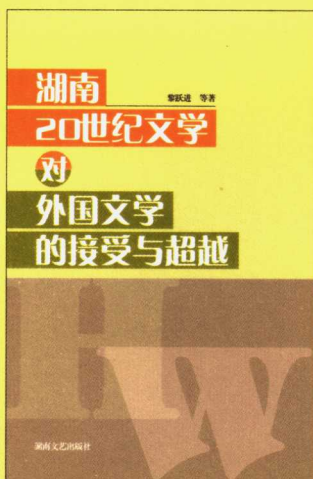
I·2247 定价: 28.00 元

本社邮购电话: 0731-5983015

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

本书是湖南省社科规划项目“湖南 20 世纪文学与外国文学”的最终成果。

本书出版得到湖南省比较文学与世界文学研究基地和湖南大学文学学院的资助。



序

张 炯

由黎跃进教授等著的《湖南 20 世纪文学对外国文学的接受与超越》是一部研究湖南 20 世纪文学与外国文学关系的著作，是属于比较文学方面的书。

比较文学作为一个学科，在我国还是 20 世纪 80 年代才发展起来并成为气候的。而作为研究文学的一种方法和视角，早就传入我国。朱光潜先生、钱锺书先生等的一些著作便堪称是比较文学的著作，但他们自己长期不承认。因为新中国建立后，相当长的时间里，比较文学被认为是资产阶级的学术派别，各个高等学校都不教比较文学。1979 年美国华人学者刘若愚先生提出，希望举行一次中美比较文学学者的会议，双方各出席十名学者。为筹备这个会，当时主持中国社会科学院文学研究所工作的陈荒煤先生便请钱锺书、季羨林、许觉民、叶水夫等先生商议，我也被邀参加。首先就遇到一个问题，即全国能不能凑到十名学者。我是外行，听当时那些老前辈说，恐怕很难有十个人，可以说，还没有多少学者专门研究比较文学的。当然，后来这个两国学者的对话会还是开了。但可见比较文学学科在当时中国的不景气！二十多年过去，现在我国许多高等院校都开了比较文学课，甚至设立了比较文学系，还招收了硕士生和博士生，这不能不说是学术发展上的进步。

马克思、恩格斯在《共产党宣言》中曾指出：“资产阶级，由于开拓了世界市场，使一切国家的生产和消费都成为世界性的了。……过去那种地方的和民族的自给自足和闭关自守

状态，被各民族的各方面的互相往来和各方面的互相依赖所代替了。物质的生产是如此，精神的生产也是如此。各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能，于是由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界文学。”（《马克思恩格斯选集》第1卷第254—255页）历史的发展证明了马克思主义经典作家的远见。今天各国文学的交流已经成为世界范围内的重要文化现象。每个国家文学的发展都已不可能不受到外国、外民族文学的影响。随着西方中心论的崩溃和东西方文化对话的加强，各国之间彼此文化和文学的了解已远非百多年前可比。这正是比较文学作为一种方法和视角得以兴起的历史背景。比较文学的影响研究和平行研究，实际上研究的就是各国文学的关系及其历史。通过这种研究，不但可以证同辨异，更好地了解各国各民族文学的关系及其特点，而且有助于开拓全球文学的视野，更好地了解世界文学的发展。而比较文学新拓的跨学科的研究，更超出文学的眼界，把文学与语言、宗教、政治、道德、哲学等打通，从而把文学研究的传统视角拓展向大文化的视角，也为文学研究的更加深刻开辟了新的途径。

比较文学研究当然不是什么都可以拿来比较，它存在一个可比不可比的问题。而在影响研究方面，凡是受影响的文学，自然都可以与影响源的国家的文学相比较，从而确定其影响的关系和具体情况。《湖南20世纪文学对外国文学的接受与超越》一书的研究对象是湖南近百年文学所受外国文学的影响，以一个省区的文学与外国文学相比较，这在我国比较文学研究领域还是首创。湖南在中国现代文化的发展上，曾处于先驱的地位。鸦片战争之后，国人开始觉醒，开始面向世界。当时积极介绍外国情况的魏源就是湖南人。其后太平天国的起义及其带来的西方思想的传播，也冲击到湖南。曾国藩、左宗棠等所

首倡的洋务运动，主张“中学为体，西学为用”，便是中国士大夫逼于外国人的坚船利炮，而不得不开始学外国的科学技术并派遣留学生的重要阶段。甲午战败后的变法维新，梁启超在湖南办过时务学堂，谭嗣同更是被清廷所杀的六君子之一。他的诗句“我自横刀向天笑，去留肝胆两昆仑”激励了后来的许多爱国志士。从19世纪末到20世纪初，湖南已是我国派出留学生最多的省份之一。就中国现代文学而言，中国留日学生多通过日本接受西方文学的影响。湖南的欧阳予倩和后来的田汉，堪称是中国现代戏剧的奠基人。他们都是先后去日本的留学生。欧阳予倩在日本东京就演出过《黑奴吁天录》。鲁迅、郭沫若这样的现代文学宗匠，也是留日的。当然，也有许多欧美留学生直接接受所在国的文学影响的。湖南著名作家就有李青崖留学法国，陈衡哲留学美国，萧三留学俄国，袁昌英留学英国等。他们不仅翻译所在国的文学作品，而且自己也受到明显的影响。由于湖南得留学生风气之先，所以，自新文化和新文学运动以来，湖南的文学发展所受外国文学的影响自不限于留学生自身，更多的作家还通过翻译作品和文学思潮而受到外国作者的影响。如20世纪20年代以来的丁玲、沈从文、周立波和晚近孙健忠、韩少功、残雪这样的作家。应该说，从接受外国文学的影响看，湖南在20世纪的中国文学中是有代表性的。我想，这也许是《湖南20世纪文学对外国文学的接受与超越》的著者们所以选择湖南20世纪文学作为研究对象的重要原因之一。这本书的作者都工作在湖南，大多也是湖南人，且任教于湘潭大学和湖南大学，他们比较熟悉湖南的情况，查阅相关的资料也比较方便，在研究这一课题上自有比别人更优越的条件。这可能是他们选择这一课题的另一原因。

阅读《湖南20世纪文学对外国文学的接受与超越》，我确实得到许多新的知识。这部书的作者们占有的资料相当丰富

和翔实，比如说，1904年我国派遣出国的留学生有三千人，湖南竟占八百人，并能列出历年派出的人数，以及官费、自费的区别等。又比如新文化运动以来湖南创办的报刊和翻译的外国作品，都能开出名称和篇目。可见查阅资料之广泛和细致。对于所论的湖南作家，不但介绍生平和著作，还能详细论述他们所受外国哪些作家和文学思潮的影响，以及他们基于华夏文化和湖湘文化的传统，对哪些国家相关作家作品的评价和态度，更可贵的是，还十分注意辨别湖南作家与所受影响的外国作家在创作和观点上的异同。因而通过这样的研究和论述，也就帮助读者大大加深了对特定湖南作家和他们所参与的文学运动、文学流派、文学思潮的了解，并且在某种程度上也加深了对湖南、对我国20世纪文学发展的了解。在这一意义上，这本书不仅是一部比较文学的著作，实际上还可以把它作为湖南现代文学史来读，还应把它作为了解中国20世纪文学发展的重要参考书来读。而要深入了解湖南的现代文学，这本书尤其不能不读。因为它不仅有对于湖南作家的群体研究，如《湖南留日作家与外国文学》、《左联湖南作家与俄苏文学》、《湖南文学翻译家与翻译文学》、《外国文学与当代文学湘军》等章节，还有作家的个案研究，如欧阳予倩、陈衡哲、袁昌英、萧三、成仿吾、田汉、沈从文、丁玲、朱湘、张天翼、谢冰莹、周立波、叶紫、彭燕郊、残雪等，而且对于许多现代和当代文学史著作尚未论述到的湖南作家也都有论述。尽管由于执笔者比较多，写作水平有不够平衡的问题，但从总体上看，这无疑是一部很有学术价值的著作，是我国近年比较文学领域的一部重要的成果。我热烈祝贺这部著作的出版，并衷心祝愿它能对读者有益，对比较文学学科的发展做出应有的贡献。

是为序。

2004年3月23日于北京

◎ 目 录

序 张 炯	1
-------	---

绪 论 湖南文学与外国文学比较研究的几个问题

一、概念规范与学术要求	3
二、区域文学研究与比较文学研究	7
三、研究价值与意义	10
四、研究视角与体系	14

上 篇 群体综合研究

一、湖南早期报刊文学与外国文学	19
(一) 雨后春笋：湖南早期新报刊	19
(二) 外国文学译介：从猎奇消遣到名著移译	26
(三) 外国文学评论：俄国作家、西欧思潮与泰戈尔	34
(四) 报刊文学：“为人生”理论和新文学创作	41
二、湖南留日作家与外国文学	53
(一) 20 世纪上半期湖南留日运动及其影响	53
(二) 辛亥革命前湖南留日作家群及其特点	66
(三) 辛亥革命后湖南留日作家群及其特点	83
(四) 接受与超越：日本文学的深刻影响	97
三、左联湖南作家与俄苏文学	112
(一) 现实主义文学中的俄苏文学归趋	112
(二) 左联湖南作家的期待视野	115
(三) 时代使命、美学向度与人道情怀	118
(四) “俄苏情结”：时代与传统铸就的心理认同	124

四、湖南文学翻译家与翻译文学·····	127
(一) 20世纪前期:现实和人生的译风·····	127
(二) 20世纪前期:理想和艺术的译风·····	133
(三) 20世纪后期:边缘化中的翻译文学·····	140
五、外国文学与当代文学湘军·····	145
(一) 跨越时代的老作家:田汉、周立波的先驱意义·····	146
(二) 从封闭到开放初期:现实主义的借鉴·····	149
(三) 80年代中期以后:现代主义文学观念的嬗变·····	155

下篇 作家个案研究

一、欧阳予倩:“舶来”戏剧的中国化·····	167
(一) 高起点的初期新剧创作·····	168
(二) 中西戏剧美学“碰撞”下的系列妇女形象·····	170
(三) 坚持用写实手法反映社会现实·····	173
二、陈衡哲:“于西洋文学极有心得”·····	176
(一) 小说创作:西方现代小说体式的尝试·····	178
(二) 散文创作:中西文化比较中的智性思考·····	185
三、袁昌英:中西文化的交融与调和·····	191
(一) 人物形象及其性格塑造·····	193
(二) 剧情的构思与安排·····	198
(三) 艺术表现手法和技巧·····	202
(四) 学贯中西、新旧文化交错的学术背景·····	205
四、萧三:期待视野中的俄苏文学认同·····	209
(一) 译介外国文学的历史功绩·····	209
(二) 接受屏幕:单一性、功利性、政治性·····	211
(三) 成因:主、客观因素的综合作用·····	214
五、成仿吾:外力作用下的文学理论形态·····	218
(一) 文学表情:对浪漫主义的选择性接受·····	218
(二) 自我表现:对厨川白村的超越性接受·····	223

(三) 阶级意识: 对福本主义的期待性接受	229
六、田汉: 东、西文学的交汇	234
(一) 多元观念的融合: 早期田汉与西欧、日本文学	235
(二) 期待视野的重构: 后期田汉偏向俄苏文学的接受学考察	243
七、白薇: 从唯美主义到现实主义	249
(一) 留学日本拓展的文学视野	250
(二) 西方现代派戏剧的艺术滋养	255
(三) 对易卜生的借鉴与超越	259
八、沈从文: 主体选择的借鉴	265
(一) “学历情结”: 压力与动力	265
(二) 纵向考察: 从模仿到化用	268
(三) 横向观照: 外国文学借鉴的类型分析	270
九、丁玲: 创作转型与文化选择	277
(一) “怨女弃妇”的启示	277
(二) “新人”的文化理想	284
(三) 启蒙与救亡: 两种视界的冲突与融合	297
十、朱湘: “外来思想并非不能融为己有”	306
(一) 诗歌主张: 湖畔派诗人的影响	307
(二) 诗歌形式: 尝试西洋诗体	310
(三) 抒情长诗: 济慈的启示	314
十一、张天翼: 现实主义艺术与外来影响	316
(一) 现实主义的觉醒: 张天翼与狄更斯	318
(二) 现实主义的深化: 张天翼与果戈理	333
(三) 现实主义的“客观化”: 张天翼与契诃夫	340
(四) 结语: 现实主义的现代“中国派头”	349
十二、谢冰莹: 人生磨砺与文学名著的熏陶	353
(一) 激情时代与世界名著的双重浸润	353

(二) 留学日本的“伤心”及与文学人士的交往·····	357
(三) “红色30年代”的印痕：日本无产阶级文学的 中介作用·····	362
(四) 林芙美子：心仪的日本作家·····	367
十三、周立波：翻译、研究与创新·····	372
(一) “藉翻译作品来肥沃素来贫乏的园地”·····	372
(二) “外国文学的长处，多于他的短处”·····	378
(三) “学习决不是止于模仿”·····	387
十四、叶紫：现实选择与俄苏文学的孕育·····	396
(一) 外在的契合：时代要求与经历个性·····	397
(二) 内在的契合：文学观点与美学风格·····	401
(三) 形象的契合：“小人物”的同和异·····	406
十五、彭燕郊：现代的现实主义·····	414
(一) “七月”时期：象征主义的间接受·····	415
(二) 80、90年代：五四精神与现代主义的整合·····	421
十六、残雪：现代心灵的真实魔幻·····	432
(一) 青睐上帝情结：人之为“类”无处逃遁的 命题·····	433
(二) 主动选择：西方现代主义的中国化·····	440
(三) 借鉴和发挥：现代主义的本土化·····	449

II 后 记·····	456
-------------	-----

绪 论

湖南文学与外国文学
比较研究的几个问题

一、概念规范与学术要求

学术研究，必须讨论论题所及的基本概念，将其加以明确的规范。在“湖南文学与外国文学比较研究”这一论题中，对“湖南文学”、“外国文学”、“比较研究”这三个概念，就有必要作些辨识清理工作，在历史时空和学术发展的背景中给它们定位。

第一，关于“湖南文学”。“湖南文学”就是湖南的文学，这是没有疑义的。但“湖南”是一个历史性概念，作为一个行政区域概念，“湖南”有一个历史演变的过程。因而“湖南文学”也就不是一个固定不变的概念。

据史书记载，“湖南”作为行政区域概念出现在宋朝，作为自然区域概念更早一些。春秋战国时期，湖南是楚国的南部。秦朝统一实行郡县制，在湖南地区设黔中郡（郡府在今沅陵县）和长沙郡（郡府在今长沙市）。西汉时期湖南地区置一国三郡：长沙国、桂阳郡、武陵郡、零陵郡，东汉时均属荆州。魏晋南北朝时期长期分裂。三国时期长沙、桂阳、武陵、零陵四郡是荆州主要辖区。南朝时期，湖南的大部分先后为湘州、郢州、荆州辖区。隋朝统一，结束了湖南自汉以来三百多年的混战。到唐代，统治者将全国划为十道，湖南的州、县隶属江南道。安史之乱后，地方割据势力增强，为保持朝廷集权，派出中央使节。764年，唐代宗设“湖南观察使”，驻衡州，管领衡、潭、邵、永、道五州，始有“湖南”之名。杜

甫有诗句“湖南清绝地，万古一长嗟”（《祠难夕望》）。五代十国时期又兴“楚国”，国境包括湖南全境和贵州、广西、广东的部分地区。国王马殷以潭州（今长沙）为都，筑宫殿，置百官，是历史上惟一以湖南为中心建立的国家政权。宋初依唐制，设道、州、县，湖南属江南道。后改“道”为“路”，设“湖南路”。但“湖南路”辖区只是现在湖南的一部分，另一部分属“湖北路”。元朝大一统，湖南大部属湖广行省。之后经明、清两朝，虽稍有变化，但大体定型，成为“湖南省”。清代设湖南布政使司，辖四道九府四直隶州五直隶厅和六十三县，与现湖南省区大体一致。^①

随“湖南”的历史演变，也就有一个对“湖南文学”理解的问题：首先，“湖南文学”是指有史以来湖南这块地方的文学，这是广义的“湖南文学”；其次是有了“湖南”这个自然区域以来的文学，这是中义的“湖南文学”；再次是指确定了现有规模的“湖南省”以后的文学，这是狭义的“湖南文学”。

这是从区域演变看“湖南文学”的多义。还有从文学创作主体和创作内容来看“湖南文学”，也可以有多种理解：一是湖南人在湖南创作的表现湖南山水、人物、事件的文学。如沈从文抗战时期回到湖南创作的《湘西》，张天翼在湖南创作的以湖南抗战为背景的作品，周立波20世纪50年代在益阳创作的《山乡巨变》等。其范围很狭窄。二是湖南籍作家创作的文学作品，不管在何地创作的任何题材的作品均属“湖南文学”。三是在上述范围的基础上再加上非湖南籍作家在湖南创作的作品。如屈原、贾谊、李白、杜甫、柳宗元、欧阳修、秦观、黄庭坚、黄遵宪、赵景深、王鲁彦、彭燕郊在湘的创作

^① 史料参考伍新福主编：《湖南通史》（古代卷），湖南出版社1994年版。